
DOHODA
o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore a tri súvisiace dohody

DOHODY

vo forme výmen listov o predbežnom vykonávaní dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore a o predbežnom vykonávaní dodatkového protokolu k dohode medzi Nórskeym kráľovstvom a európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014

A. LIST EURÓPSKEJ ÚNIE ISLANDU

Vážený pane,

so zreteľom na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o rozšírení EHP“) a tri súvisiace dohody mám tú česť informovať Vás, že Európska únia je pripravená predbežne vykonávať Dohodu o rozšírení EHP odo dňa nasledujúceho po dni, kedy sa ukončila posledná výmena listov vo veci predbežného vykonávania medzi Európskou úniou a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom, a to za predpokladu, že Island je pripravený urobiť to isté.


Bol by som Vám zaviazaný, ak by ste mohli potvrdiť súhlas Islandu s takýmto predbežným vykonávaním.

Vážený pane, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

B. LIST ISLANDU EURÓPSKEJ ÚNII

Vážený pane,

Mám tú česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu a potvrdiť súhlas Islandu s jeho obsahom v tomto znení:

„so zreteľom na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len ‚Dohoda o rozšírení EHP‘) a tri súvisiace dohody mám tú česť informovať Vás, že Európska únia je pripravená predbežne vykonávať Dohodu o rozšírení EHP odo dňa nasledujúceho po dni, kedy sa ukončila posledná výmena listov vo veci predbežného vykonávania medzi Európskou úniou a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom, a to za predpokladu, že Island je pripravený urobiť to isté.“

Vážený pane, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Ghar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. LIST EURÓPSKEJ ÚNIE LICHTENŠTAJNSKÉMU KNIEŽATSTVU

Vážený pane,

so zreteľom na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o rozšírení EHP“) a tri súvisiace dohody mám tú česť informovať Vás, že Európska únia je pripravená predbežne vykonávať Dohodu o rozšírení EHP odo dňa nasledujúceho po dni, kedy sa ukončila posledná výmena listov vo veci predbežného vykonávania medzi Európskou úniou a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom, a to za predpokladu, že Lichtenštajnské kniežatstvo je pripravené urobiť to isté.

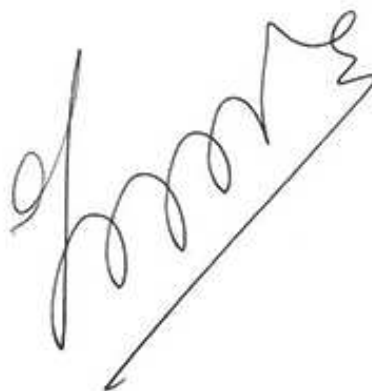
Bol by som Vám zaviazaný, keby ste mohli potvrdiť súhlas Lichtenštajnského kniežatstva s týmto predbežným vykonávaním.

Vážený pane, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Juncker', written over a diagonal line that serves as a signature line.

B. LIST LICHTENŠTAJNSKÉHO KNIEŽATSTVA EURÓPSKEJ ÚNII

Vážený pán,

Mám tú česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu a potvrdiť súhlas Lichtenštajnského kniežatstva s jeho obsahom v tomto znení:

„so zreteľom na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len ‚Dohoda o rozšírení EHP‘) a tri súvisiace dohody mám tú česť informovať Vás, že Európska únia je pripravená predbežne vykonávať Dohodu o rozšírení EHP odo dňa nasledujúceho po dni, kedy sa ukončila posledná výmena listov vo veci predbežného vykonávania medzi Európskou úniou a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom, a to za predpokladu, že Lichtenštajnské kniežatstvo je pripravené urobiť to isté.“

Vážený pane, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firsistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



A. LIST EURÓPSKEJ ÚNIE NÓRSKEMU KRÁLOVSTVU

Vážený pane,

so zreteľom na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o rozšírení EHP“) a tri súvisiace dohody mám tú česť informovať Vás, že Európska únia je pripravená predbežne vykonávať Dohodu o rozšírení EHP a nasledujúci súvisiaci protokol:

— Dodatokový protokol k Dohode medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014,

a to odo dňa nasledujúceho po dni, kedy bola ukončená posledná výmena listov vo veci predbežného vykonávania medzi Európskou úniou a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom, za predpokladu, že Nórske kráľovstvo je pripravené urobiť to isté.

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste mohli potvrdiť súhlas Nórskeho kráľovstva s takýmto predbežným vykonávaním.

Vážený pane, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Sastavljeno u Bruxellesu
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Întocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfærdat i Bryssel den
 Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

B. LIST NÓRSKEHO KRÁĽOVSTVA EURÓPSKEJ ÚNII

Vážený pane,

Mám tú česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu a potvrdiť súhlas Nórskeho kráľovstva s jeho obsahom v tomto znení:

„so zreteľom na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len ‚Dohoda o rozšírení EHP‘) a tri súvisiace dohody mám tú česť informovať Vás, že Európska únia je pripravená predbežne vykonávať Dohodu o rozšírení EHP a nasledujúci súvisiaci protokol:

— Dodatkový protokol k Dohode medzi Nórskeho kráľovstvom a Európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014,

a to odo dňa nasledujúceho po dni, kedy bola ukončená posledná výmena listov vo veci predbežného vykonávania medzi Európskou úniou a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom, za predpokladu, že Nórske kráľovstvo je pripravené urobiť to isté.“

Vážený pane, prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

Utferdiget i Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

DOHODA
o účasti chorvátskej republiky v Európskom Hospodárskom Priestore

EURÓPSKA ÚNIA,
BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKE KRÁLOVSTVO,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,
ESTÓNSKA REPUBLIKA,
ÍRSKO,
HELÉNSKA REPUBLIKA,
ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,
TALIANSKA REPUBLIKA,
CYPERSKÁ REPUBLIKA,
LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITOVSKÁ REPUBLIKA,
LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,
MAĎARSKO,
MALTSKÁ REPUBLIKA,
HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,
RAKÚSKA REPUBLIKA,
POĽSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVINSKÁ REPUBLIKA,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FÍNSKA REPUBLIKA,
ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,
ďalej len „členské štáty Európskej únie“,
ISLAND,
LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,
NÓRSKE KRÁLOVSTVO,
ďalej len „štáty EZVO“,
spolu ďalej len „súčasnú zmluvnú stranu“,
a
CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

KEĎŽE Zmluva o pristúpení Chorvátskej republiky k Európskej únii (ďalej len „Zmluva o pristúpení“) bola podpísaná v Bruseli 9. decembra 2011;

KEĎŽE podľa článku 128 Dohody o Európskom hospodárskom priestore, podpísanej v Porte 2. mája 1992, akýkoľvek európsky štát, ktorý sa stáva členom Spoločenstva, požiadala, aby sa stal zmluvnou stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o EHP“);

KEĎŽE Chorvátska republika požiadala o pristúpenie ako zmluvná strana k Dohode o EHP;

KEĎŽE podmienky takejto účasti majú byť predmetom dohody medzi súčasnými zmluvnými stranami a žiadajúcim štátom,

SA ROZHODLI uzavrieť túto dohodu:

Článok 1

1. Chorvátska republika sa týmto stáva zmluvnou stranou Dohody o EHP a ďalej sa bude na ňu odkazovať ako na „novú zmluvnú stranu“.
2. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody budú ustanovenia Dohody o EHP, v znení zmien podľa rozhodnutí spoločného výboru EHP prijatých pred 30. júnom 2011, záväzné pre novú zmluvnú stranu za rovnakých podmienok ako pre súčasné zmluvné strany a za podmienok uvedených v tejto dohode.
3. Prílohy k tejto dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 2

1. ÚPRAVY HLAVNÉHO TEXTU DOHODY O EHP

a) Preambula:

- i) do zoznamu zmluvných strán sa za Francúzsku republiku dopĺňa toto:

„CHORVÁTSKA REPUBLIKA,“;

- ii) slová „MAĎARSKÁ REPUBLIKA“ sa nahrádzajú slovom „MAĎARSKO“;

- iii) slová „MALTSKÁ REPUBLIKA“ sa nahrádzajú slovami „MALTA“.

b) Článok 2:

- i) písmeno f) sa vypúšťa;

- ii) za písmeno e) sa dopĺňa toto:

„f) pojem ‚Akt o pristúpení z 9. decembra 2011‘ znamená Akt o podmienkach pristúpenia Chorvátskej republiky a o úpravách Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, podpísaný v Bruseli 9. decembra 2011.“.

c) Článok 117:

Článok 117 sa nahrádza takto:

„Ustanovenia, ktorými sa riadia finančné mechanizmy, sú uvedené v protokole 38, protokole 38a, v dodatku k protokolu 38a, v protokole 38b a dodatku k protokolu 38b.“.

d) Článok 129:

i) v odseku 1 sa druhý pododsek nahrádza takto:

„Vzhľadom na rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sú znenia tejto dohody v bulharskom, českom, estónskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, poľskom, rumunskom, slovenskom a slovinskom jazyku rovnako autentické.“;

ii) tretí pododsek odseku 1 sa nahrádza takto:

„Texty aktov, na ktoré sa odkazuje v prílohách, sú rovnako autentické v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku v znení uverejnenom v Úradnom vestníku Európskej únie a na ich overenie budú vypracované v islandskom a nórskom jazyku a uverejnené v dodatku EHP k Úradnému vestníku Európskej únie.“.

2. ÚPRAVY PROTOKOLOV K DOHODE O EHP

a) Protokol 4 o pravidlách pôvodu sa mení takto:

i) Príloha IVa (text vyhlásenia na faktúre) sa mení takto:

a. a.) Pred talianske znenie fakturačného vyhlásenia sa vkladá toto:

„Chorvátske znenie

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.“;

ii) príloha IVb (text vyhlásenia na faktúre EUR-MED) sa mení takto:

a. a.) Pred talianske znenie fakturačného vyhlásenia EUR-MED sa vkladá toto:

„Chorvátske znenie

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— kumulácia použitá s (názov krajiny/krajín)

— kumulácia nepoužitá ⁽³⁾“.

b) K protokolu 38a sa dopĺňa toto:

„DODATOK K PROTOKOLU 38B O FINANČNOM MECHANIZME EHS PRE CHORVÁTSKU REPUBLIKU

Článok 1

1. Protokol 38b sa uplatňuje *mutatis mutandis* na Chorvátsku republiku.
2. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 3 ods. 3 prvá veta protokolu 38b neuplatňuje.
3. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 6 protokolu 38b neuplatňuje. Na disponibilné neviazané finančné prostriedky pre Chorvátsko sa neuplatňuje žiadne prerozdelenie v prospech niektorého iného prijímajúceho štátu.

Článok 2

Dodatočné sumy finančného príspevku pre Chorvátsku republiku na obdobie od 1. júla 2013 do 30. apríla 2014 vrátane sú vo výške 5 miliónov EUR. Tieto sumy sa sprístupnia pre záväzky v jedinej splátke odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom vykonávaní uvedenej dohody.“.

c) Text protokolu 44 sa nahrádza takto:

„O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

1. Uplatňovanie článku 112 dohody na doložku o všeobecnej hospodárskej ochrane a na ochranné mechanizmy obsiahnuté v niektorých prechodných opatreniach v oblasti voľného pohybu osôb a cestnej dopravy

Článok 112 dohody sa uplatňuje takisto na situácie, ktoré sú uvedené alebo na ktoré sa odkazuje:

- a) v ustanoveniach článku 37 aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003, článku 36 aktu o pristúpení z 25. apríla 2005 a článku 37 aktu o pristúpení z 9. decembra 2011, ako aj
- b) v ochranných mechanizmoch obsiahnutých v prechodných opatreniach pod nadpismi ‚Prechodné obdobie‘ v prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov) a prílohe VIII (Právo usadiť sa), v bode 30 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES) prílohy XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami), v bode 26c [nariadenie Rady (EHS) č. 3118/93] a v bode 53a [nariadenie Rady (EHS) č. 3577/92] prílohy XIII (Doprava) s rovnakými lehotami, rozsahom a účinkami, ako sú určené v uvedených ustanoveniach.

2. Ochranná doložka o vnútornom trhu

Všeobecný postup prijímania rozhodnutí, ktorý je stanovený v dohode, sa uplatňuje aj na rozhodnutia prijaté Komisiou Európskych spoločenstiev v rámci uplatňovania článku 38 aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003, článku 37 aktu o pristúpení z 25. apríla 2005 a článku 38 aktu o pristúpení z 9. decembra 2011.“.

Článok 3

1. Všetky zmeny aktov prijatých inštitúciami Európskej únie, ktoré boli začlenené do Dohody o EHP a ktoré vyplývajú z Aktu o podmienkach pristúpenia Chorvátskej republiky a o úpravách Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu (ďalej len „akt o pristúpení z 9. decembra 2011“) sa týmto začleňujú do Dohody o EHP a stávajú sa jej súčasťou.

2. Na tento účel sa do bodov príloh a protokolov k Dohode o EHP obsahujúcich odkazy na akty, ktoré prijali príslušné inštitúcie Európskej únie, dopĺňa táto zarážka:

„– 1 2012 J003: Akt o podmienkach pristúpenia Chorvátskej republiky a o úpravách Zmluvy o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, prijatý z 9. decembra 2011 (Ú. v. EÚ L 112, 24.4.2012, s. 21).“.

3. Ak je zarážka uvedená v odseku 2 prvou zarážkou príslušného bodu, predchádzajú jej slová „, zmenená/é týmito aktmi:“.

4. V prílohe A k tejto dohode sa uvádza zoznam bodov v prílohách a protokoloch k Dohode o EHP, do ktorých sa dopĺňa text uvedený v odsekoch 2 a 3.

5. Ak si akty začlenené do Dohody o EHP pred dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody vyžadujú úpravy z dôvodu účasti novej zmluvnej strany a potrebné úpravy neboli v tejto dohode stanovené, tieto úpravy sa vykonávajú v súlade s postupmi stanovenými v Dohode o EHP.

Článok 4

1. Opatrenia obsiahnuté v akte o pristúpení z 9. decembra 2011, uvedené v prílohe B k tejto dohode, sa týmto začleňujú do Dohody o EHP a stávajú sa jej súčasťou.
2. Akékoľvek dojednania s významom pre Dohodu o EHP, uvedené v akte o pristúpení z 9. decembra 2011 alebo prijaté na jeho základe, ktoré nie sú uvedené v prílohe B k tejto dohode, sa budú riešiť v súlade s postupmi stanovenými v Dohode o EHP.

Článok 5

Ktorákoľvek zmluvná strana tejto dohody sa môže obrátiť na Spoločný výbor EHP v akejkoľvek záležitosti, ktorá sa týka výkladu dohody alebo jej uplatňovania. Spoločný výbor EHP preskúma danú záležitosť s cieľom nájsť prijateľné riešenie a zabezpečiť tak náležité fungovanie Dohody o EHP.

Článok 6


1. Súčasnú zmluvnú stranu a novú zmluvnú stranu ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade s ich vlastnými postupmi. Ratifikačné alebo schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.
2. Dohoda nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení poslednej ratifikačnej alebo schvaľovacej listiny súčasnej zmluvnej strany alebo novej zmluvnej strany za predpokladu, že v ten istý deň nadobudnú platnosť nasledujúce súvisiace protokoly:
 - a) Dodatokový protokol k Dohode medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014 v dôsledku účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore;
 - b) Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii a
 - c) Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórsnym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii.

Článok 7

Táto dohoda, vypracovaná v jedinom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom, islandskom a nórskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické, bude uložená na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorý vystaví overenú kópiu pre každú z vlád zmluvných strán tejto dohody.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



PRÍLOHA A

Zoznam uvedený v článku 3 dohody

ČASŤ I

AKTY UVEDENÉ V DOHODE O EHP ZMENENEJ AKTOM O PRISTÚPENÍ Z 9. DECEMBRA 2011

Zarážka uvedená v článku 3 ods. 2 sa vkladá na nasledujúce miesta v prílohách a protokoloch k Dohode o EHP:

V kapitole XXVII (Liehoviny) prílohy II (Technické predpisy, normy, skúšky a certifikácia):

— do bodu 3 (nariadenie Rady (EHS) č. 1601/91).

V prílohe VII (Vzájomné uznávanie odborných kvalifikácií):

do bodu 1 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2005/36/ES).

V prílohe XVII (Duševné vlastníctvo):

do bodu 6a (nariadenie Európskeho Parlamentu a Rady (ES) č. 1610/96).

V prílohe IX (Finančné služby):

do bodu 14 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/48/ES).

V prílohe XX (Životné prostredie):

do bodu 21a1 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES).

ČASŤ II

ĎALŠIE ZMENY PRÍLOH K DOHODE O EHP

V prílohách k Dohode o EHP sa vykonávajú tieto zmeny:

V prílohe II (Technické predpisy, normy, skúšky a certifikácia – časť II):

V kapitole XV sa v bode 12a (smernica Rady 91/414/EHS) vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V kapitole XVII sa v bode 7 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/62/ES) vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V kapitole XVII sa v bode 8 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/63/ES) vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V kapitole XXV sa v bode 3 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/37/ES) vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov):

Pod nadpisom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe VIII (Právo usadiť sa):

Pod nadpisom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe IX (Finančné služby):

V bode 31b (smernica Európskeho parlamentu a Rady 97/9/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe XI (Elektronická komunikácia, audiovizuálne služby a informačná spoločnosť):

V bode 5cm (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/22/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe XII (Voľný pohyb kapitálu):

Pod nadpisom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe XIII (Doprava):

V bode 15a (smernica Rady 96/53/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 18a (smernica Európskeho parlamentu a Rady 1999/62/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 19 (smernica Rady 96/26/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 26c (smernica Rady (EHS) č. 3118/93) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe XV (Štátna pomoc):

Pod nadpisom „SEKTOROVÉ ÚPRAVY“ sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

Pod nadpisom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe XVII (Duševné vlastníctvo):

Pod nadpisom „SEKTOROVÉ ÚPRAVY“ sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o prístúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami):

V bode 30 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V prílohe XX (Životné prostredie):

V bode 1f (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2008/1/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 7a (smernica Rady 98/83/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 13 (smernica Rady 91/271/EHS) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 19a (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/80/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 21ad (smernica Rady 1999/32/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 32d (smernica Rady 1999/31/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 32f (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/76/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

V bode 32fa (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/96/ES) sa vypúšťajú slová „, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005“.

—

PRÍLOHA B

Zoznam uvedený v článku 4 dohody

Prílohy a protokoly k Dohode o EHP sa menia takto:

Príloha I (Veterinárne a fytosanitárne záležitosti)

1. V kapitole I časti 1.1 bode 4 (smernica Rady 97/78/ES) sa pred text úpravy vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 5, oddiel IV).“

2. V kapitole I časti 6.1 bode 16 (nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 852/2004) sa za odsek týkajúci sa prechodných opatrení vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 5, oddiel II).“

3. V kapitole I časti 6.1 bode 17 (nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 853/2004) sa za odsek týkajúci sa prechodných opatrení a pred text úpravy vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 5, oddiel II).“

4. V kapitole I časti 9.1 bode 8 (smernica Rady 1999/74/ES) sa za odsek týkajúci sa prechodných opatrení vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 5, oddiel I).“

5. V kapitole III časti 1 bode 10 (smernica Rady 2002/53/ES), sa za odsek týkajúci sa prechodných opatrení a pred text úpravy vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 5, oddiel III).“

6. V kapitole III časti 1 bode 12 (smernica Rady 2002/55/ES), sa za odsek týkajúci sa prechodných opatrení a pred text úpravy vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 5, oddiel III).“

Príloha II (Technické predpisy, normy, skúšky a certifikácia):

1. V kapitole XII bode 54zr (smernica Rady 2001/113/ES) sa dopĺňa toto:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 4, oddiel I, bod 1).“

2. V kapitole XIII bode 15q (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/83/ES) sa za odsek týkajúci sa prechodných opatrení a pred text úpravy vkladá toto:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 1).“

3. V kapitole XV bode 12zc (nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1907/2001) sa pred text úpravy vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 10, oddiel VI).“

Príloha V (Voľný pohyb pracovníkov):

Pod nadpisom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa medzi odseky týkajúce sa prechodných opatrení a odsek týkajúci sa ochranných mechanizmov vkladá tento text:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o prístupí z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 2).“

Príloha VIII (Právo usadiť sa):

Pod nadpisom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa medzi odseky týkajúce sa prechodných opatrení a odsek týkajúci sa ochranných mechanizmov vkladá toto:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o prístupí z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 2).“

Príloha XII (Voľný pohyb kapitálu):

Za odseky pod nadpisom „PRECHODNÉ OBDOBIE“ sa vkladá toto:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o prístupí z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 3).“

Príloha XIII (Doprava):

V bode 53a (nariadenie Rady (EHS) č. 3577/92) sa pred text úpravy vkladajú tieto odseky:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k aktu o prístupí Chorvátska z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 7, bod 1).“

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy obsiahnuté v prechodných opatreniach, na ktoré sa odkazuje v predchádzajúcich odsekoch, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU.“

Príloha XV (Štátna pomoc):

Pod nadpisom „SEKTOROVÉ ÚPRAVY“ sa dopĺňa toto:

„Medzi zmluvnými stranami sa uplatňujú opatrenia týkajúce sa existujúcich systémov pomoci stanovené v kapitole 2 (Politika hospodárskej súťaže) prílohy IV k aktu o prístupí z 9. decembra 2011.“

Príloha XVII (Duševné vlastníctvo):

Pod nadpisom „SEKTOROVÉ ÚPRAVY“ sa dopĺňa toto:

„Medzi zmluvnými stranami sa uplatňujú špecifické mechanizmy ustanovené v kapitole 1 (Právo duševného vlastníctva) prílohy IV k aktu o prístupí z 9. decembra 2011.“

Príloha XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami):

V bode 30 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES) sa medzi odseky týkajúce sa prechodných opatrení a odsek týkajúci sa ochranných mechanizmov vkladá toto:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o prístupí z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 2).“

Príloha XX (Životné prostredie):

1. V bode 7a (smernica Rady 98/83/ES) sa za odseky týkajúce sa prechodných opatrení vkladá toto:

„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o prístupí z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 10, oddiel IV, bod 2).“

2. V bode 13 (smernica Rady 91/271/EHS) sa za odseky týkajúce sa prechodných opatrení a pred text úpravy vkladá toto:
„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 10, oddiel IV, bod 1).“
 3. V bode 19a (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/80/ES) sa za odseky týkajúce sa prechodných opatrení a pred text úpravy vkladá toto:
„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 10, oddiel V, bod 2).“
 4. V bode 21ab (smernica Rady 1999/13/ES) sa dopĺňa toto:
„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 10, oddiel V, bod 1).“
 5. Do bodu 21a1 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2003/87/ES) sa pred text úpravy vkladá toto:
„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 10, oddiel I, bod 1).“
 6. V bode 32d (smernica Rady 1999/31/ES) sa za odseky týkajúce sa prechodných opatrení vkladá tento text:
„Uplatňujú sa prechodné opatrenia stanovené pre Chorvátsko v prílohách k aktu o pristúpení z 9. decembra 2011 (príloha V, kapitola 10, oddiel III).“
-

ZÁVEREČNÝ AKT

Spĺnomocnení zástupcovia:

EURÓPSKEJ ÚNIE, ďalej len „Európska únia“,

a:

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVA,

BULHARSKEJ REPUBLIKY,

ČESKEJ REPUBLIKY,

DÁNSKEHO KRÁLOVSTVA,

SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

ŠPANIELSKÉHO KRÁLOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

CYPERSKEJ REPUBLIKY,

LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

LITOVSKÉJ REPUBLIKY,

LUXEMBURSKÉHO VEĽKOVŮJODSTVA,

MAĎARSKA,

MALTSKEJ REPUBLIKY,

HOLANDSKÉHO KRÁLOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

POLSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

RUMUNSKA,

SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEHO KRÁLOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvných strán Zmluvy o založení EURÓPSKEJ ÚNIE, ďalej len „členské štáty EÚ“,

spĺnomocnení zástupcovia:

ISLANDU,

LICHTENŠTAJNSKÉHO KNIEŽATSTVA,

NÓRSKEHO KRÁLOVSTVA,

ďalej len „štáty EZVO“,

spoločne zmluvné strany Dohody o európskom hospodárskom priestore podpísanej v Porte 2. mája 1992 (ďalej len „Dohoda o EHP“), spoločne ďalej len „súčasnú zmluvnú stranu“, a

spĺnomocnení zástupcovia:

CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY,

ďalej len „nová zmluvná strana“,

ktorí sa stretli v Bruseli dňa [DATE] roku [YEAR] na účely podpisu Dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore, prijali tieto dokumenty:

- I. Dohoda o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „dohoda“);
- II. nižšie uvedené dokumenty, ktoré tvoria prílohy k dohode:
 - Príloha A: Zoznam uvedený v článku 3 dohody,
 - Príloha B: Zoznam uvedený v článku 4 dohody.

Splnomocnení zástupcovia súčasných zmluvných strán a splnomocnení zástupcovia novej zmluvnej strany prijali spoločné vyhlásenia a stanoviská uvedené ďalej a pripojené k tomuto záverečnému aktu:

1. Spoločné vyhlásenie o skorom nadobudnutí platnosti alebo predbežnom vykonávaní Dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore;
2. Spoločné vyhlásenie o dátume uplynutia prechodných opatrení;
3. Spoločné vyhlásenia o uplatňovaní pravidiel pôvodu po nadobudnutí platnosti Dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore;
4. Spoločné vyhlásenie týkajúce sa sektorovej úpravy Lichtenštajnska v oblasti voľného pohybu osôb;
5. Spoločné stanovisko k prioritným sektorom uvedeným v Protokole 38b;
6. Spoločné stanovisko k finančným príspevkom.

Splnomocnení zástupcovia súčasných zmluvných strán a splnomocnení zástupcovia novej zmluvnej strany vzali na vedomie vyhlásenie uvedené ďalej a pripojené k tomuto záverečnému aktu:

Všeobecné spoločné vyhlásenie štátov EZVO.

Ďalej sa dohodli, že najneskôr do nadobudnutia platnosti dohody bude Dohoda o EHP, zmenená protokolom, ktorým sa upravuje Dohoda o Európskom hospodárskom priestore, a úplné znenie každého z rozhodnutí spoločného výboru EHP, vypracované v chorvátskom jazyku a overené zástupcami súčasných zmluvných strán a novej zmluvnej strany.

Berú do úvahy Dodatokový protokol k Dohode medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014 v dôsledku účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore, ktorý je takisto pripojený k tomuto záverečnému aktu.

Rovnako berú do úvahy aj Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky do Európskej únie, ktorý je pripojený k tomuto záverečnému aktu.

Ďalej berú do úvahy aj Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórsnym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky do Európskej únie, ktorý je takisto pripojený k tomuto záverečnému aktu.

Zdôrazňujú, že sa dohodli na uvedených protokoloch za predpokladu, že účasť v Európskom hospodárskom priestore zostane nezmenená.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



SPOLOČNÉ VYHLÁSENIA A STANOVISKÁ SÚČASNÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN A NOVEJ ZMLUVNEJ STRANY
DOHODY

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O SKOROM NADOBUDNUTÍ PLATNOSTI ALEBO PREDBEŽNOM VYKONÁVANÍ DOHODY
O ÚČASTI CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

Zmluvné strany zdôrazňujú význam včasného nadobudnutia platnosti alebo predbežného vykonávania dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore s cieľom zabezpečiť dobré fungovanie Európskeho hospodárskeho priestoru a umožniť Chorvátsku využívať výhody svojej účasti v Európskom hospodárskom priestore.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O DÁTUME UPLYNUTIA PRECHODNÝCH OPATRENÍ

Zmluvné strany potvrdzujú, že prechodné opatrenia vyplývajúce zo Zmluvy o pristúpení sa preberajú do Dohody o EHP a ich platnosť uplynie v ten istý deň, ako by uplynula v prípade, keby sa rozšírenie Európskej únie a EHP uskutočnilo súčasne 1. júla 2013.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIA O UPLATŇOVANÍ PRAVIDIEL PÔVODU PO NADOBUDNUTÍ PLATNOSTI DOHODY
O ÚČASTI CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

1. Dôkaz o pôvode riadne vydaný štátom EHP alebo novou zmluvnou stranou v rámci preferenčnej dohody uzavretej medzi štátmi EZVO a novou zmluvnou stranou alebo v rámci jednostrannej vnútroštátnej legislatívy niektorého štátu EZVO alebo novej zmluvnej strany je potrebné považovať za dôkaz preferenčného pôvodu EHP, za predpokladu, že:
 - a) dôkaz o pôvode a prepravné dokumenty boli vydané najneskôr v deň pred pristúpením novej zmluvnej strany k Európskej únii;
 - b) dôkaz o pôvode je predložený colným orgánom v rámci obdobia štyroch mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti dohody.

Ak bol tovar deklarovaný na dovoz zo štátu EZVO alebo štátu novej zmluvnej strany do štátu novej zmluvnej strany, resp. štátu EZVO pred dňom pristúpenia novej zmluvnej strany do Európskej únie, v rámci vtedy platných preferenčných dojednaní medzi štátom EZVO a novou zmluvnou stranou možno dôkaz pôvodu vydaný spätne podľa týchto dohôd akceptovať tiež v štátoch EZVO alebo novej zmluvnej strane za predpokladu, že sa predloží colným orgánom v rámci obdobia štyroch mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti dohody.

2. Štáty EZVO na jednej strane a Chorvátska republika na strane druhej sú oprávnení zachovať si povolenia, ktorými bol udelený štatút „schválení vývozcovia“ v rámci dohôd uzavretých medzi štátmi EZVO na jednej strane a Chorvátskou republikou na strane druhej, za predpokladu, že schválení vývozcovia uplatňujú pravidlá pôvodu EHP.

Tieto povolenia nahradia štáty EZVO a Chorvátska republika najneskôr do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti dohody novými povoleniami vydanými v súlade s podmienkami stanovenými v Protokole 4 k Dohode o Európskom hospodárskom priestore.

3. Žiadosti o dodatočné overenie dôkazu o pôvode vydaného podľa preferenčných dohôd a dojednaní uvedených v odsekoch 1 a 2 budú príslušné orgány štátov EZVO a novej zmluvnej strany prijímať počas obdobia troch rokov po vydaní príslušného dôkazu o pôvode a tieto orgány ich môžu podávať počas troch rokov od prijatia dôkazu o pôvode.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA SEKTOROVEJ ÚPRAVY LICHTENŠTAJNSKA V OBLASTI VOĽNÉHO POHYBU
OSÔB

Súčasnú zmluvnú stranu a novú zmluvnú stranu,

- s prihliadnutím na sektorové úpravy pre Lichtenštajnsko v oblasti voľného pohybu osôb v zmysle príloh V a VIII k Dohode o EHP, ktoré boli zavedené rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 191/1999 a zmenené Dohodou o účasti Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Litovskej republiky, Lotyšskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky v Európskom hospodárskom priestore zo 14. októbra 2003,
- pozorujúc neustály vysoký počet žiadostí štátnych príslušníkov štátov EÚ a EZVO o trvalý pobyt v Lichtenštajnsku, ktorý presahuje čistý imigračný pomer stanovený v rámci uvedených sektorových úprav,
- vzhľadom na skutočnosť, že účasťou Chorvátska v EHP sa zvýši počet štátnych príslušníkov s právom využiť voľný pohyb osôb, ako je zakotvené v Dohode o EHP,

súhlasia, že riadne zohľadnia túto skutkovú situáciu, ako aj nezmenenú absorpčnú kapacitu Lichtenštajnska pri revízií sektorových úprav uvedených v prílohách V a VIII k Dohode o EHP.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O PRIORITNÝCH SEKTOROCH UVEDENÝCH V PROTOKOLE 38B

Súčasnú zmluvnú stranu a novú zmluvnú stranu pripomínajú, že v prípade Chorvátska nemusia byť pokryté všetky prioritné sektory určené v článku 3 protokolu 38b.

SPOLOČNÉ STANOVISKO K FINANČNÝM PRÍSPĚVKOM

Súčasnú zmluvnú stranu a nové zmluvné strany súhlasia, že dojednania o finančných príspevkoch dohodnuté v rámci rozšírenia EHP nepredstavujú precedens pre obdobie po uplynutí ich platnosti 30. apríla 2014.

INÉ VYHLÁSENIA JEDNEJ ALEBO VIACERÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN DOHODY

VŠEOBECNÉ SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE ŠTÁTOV EZVO

Štáty EZVO berú do úvahy vyhlásenia, ktoré sú relevantné pre Dohodu o EHP a ktoré sú pripojené k záverečnému aktu Zmluvy medzi Belgickým kráľovstvom, Bulharskou republikou, Českou republikou, Dánskym kráľovstvom, Spolkovou republikou Nemecko, Estónskou republikou, Írskom, Helénskou republikou, Španielskym kráľovstvom, Francúzskou republikou, Talianskou republikou, Cyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litovskou republikou, Luxemburským veľk vojvodstvom, Maďarskom, Maltskou republikou, Holandským kráľovstvom, Rakúskou republikou, Poľskou republikou, Portugalskou republikou, Rumunskom, Slovinskou republikou, Slovenskou republikou, Fínskou republikou, Švédskym kráľovstvom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska (členské štáty Európskej únie) a Chorvátskou republikou o pristúpení Chorvátskej republiky do Európskej únie.

Štáty EZVO zdôrazňujú, že vyhlásenia, ktoré sú relevantné pre Dohodu o EHP a ktoré sú pripojené k záverečnému aktu zmluvy podľa predchádzajúceho odseku, nie je možné vykladať ani uplatňovať v rozpore so záväzkami súčasných zmluvných strán a novej zmluvnej strany vyplývajúcimi z tejto dohody alebo Dohody o EHP.

DODATKOVÝ PROTOKOL**K DOHODE MEDZI NÓRSKYM KRÁĽOVSTVOM A EURÓPSKOU ÚNIOU O NÓRSKOM FINANČNOM MECHANIZME NA OBDOBIE ROKOV 2009 – 2014 V DÔSLEDKU ÚČASTI CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE**

EURÓPSKA ÚNIA

a

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO

SO ZRETEĽOM na Dohodu medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014,

SO ZRETEĽOM na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore,

ROZHODLI začleniť Chorvátsko do existujúceho nórskeho finančného mechanizmu na obdobie rokov 2009 – 2014,

A UZAVRIEŤ TENTO PROTOKOL:

Článok 1

1. Dohoda medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014, ďalej len „dohoda“, sa uplatňuje *mutatis mutandis* na Chorvátsku republiku.
2. Bez ohľadu na odsek 1, článok 3 ods. 2 a 3 dohody sa neuplatňujú.
3. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 6 dohody neuplatňuje. Na disponibilné neviazané finančné prostriedky pre Chorvátsku republiku sa neuplatňuje žiadne prerozdelenie v prospech niektorého iného prijímajúceho štátu.

Článok 2

Dodatočné sumy finančného príspevku pre Chorvátsku republiku na obdobie od 1. júla 2013 do 30. apríla 2014 vrátane sú vo výške 4,6 miliónov EUR. Tieto sumy sa sprístupnia pre záväzky v jedinej splátke odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore, alebo dohody o predbežnom vykonávaní uvedenej dohody a tohto protokolu.

Článok 3

Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália tento protokol v súlade so svojimi príslušnými postupmi. Ratifikačné alebo schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Protokol nadobúda platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení poslednej ratifikačnej alebo schvaľovacej listiny za predpokladu, že ratifikačné alebo schvaľovacie listiny dohody o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore boli takisto uložené.

Článok 4

Tento protokol, vypracovaný v jedinom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a nórskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické, bude uložený na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorá vystaví overenú kópiu pre každú z vlád zmluvných strán.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge

DODATKOVÝ PROTOKOL
K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM HOSPODÁRSKYM SPOLOČENSTVOM A ISLANDOM
V DÔSLEDKU PRISTÚPENIA CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY K EURÓPSKEJ ÚNII

EURÓPSKA ÚNIA

a

ISLAND

SO ZRETEĽOM na Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou podpísanú v Bruseli 22. júla 1972, ďalej len „dohoda“ a existujúce dojednania v oblasti obchodu s rybami a produktmi rybárstva medzi Islandom a Spoločenstvom,

SO ZRETEĽOM na Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom o osobitných ustanoveniach uplatniteľných na obdobie 2009 – 2014 na dovoz určitých rýb a produktov rybárstva,

SO ZRETEĽOM na pristúpenie Chorvátskej republiky k Európskej únii,

SO ZRETEĽOM na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore,

SO ZRETEĽOM na existujúci režim pre obchod s rybami a produktmi rybárstva medzi Islandom a Chorvátskou republikou,

SA ROZHODLI stanoviť na základe spoločného súhlasu úpravy k dohode v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii,

A UZAVRIEŤ TENTO PROTOKOL:

Článok 1

Znenia dohody, príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, záverečného aktu a k nemu pripojených vyhlásení sa vypracujú chorvátskom jazyku a tieto znenia budú rovnako autentické ako pôvodné znenia. Spoločný výbor schváli chorvátske znenie.

Článok 2

1. Osobitné ustanovenia platné pre dovoz niektorých rýb a produktov rybárstva s pôvodom v Islande do Európskej únie sú zakotvené v tomto protokole.
2. Objemy colných kvót uvedené v článku 3 tohto protokolu sa vzťahujú na obdobie desiatich mesiacov, ktoré zostávajú od pristúpenia Chorvátska k EÚ do konca finančného mechanizmu EHP na roky 2009 – 2014 (od 1. júla 2013 do 30. apríla 2014). Objemy kvót budú pred koncom uvedeného obdobia prehodnotené so zreteľom na všetky relevantné záujmy.
3. Colné kvóty sa uplatňujú odo dňa, kedy predbežné vykonávanie tohto protokolu nadobudne účinnosť, a to podľa postupov stanovených v článku 4 ods. 3 a musia byť k dispozícii počas dvanástich mesiacov od uvedeného dňa.

Článok 3

Únia otvorí nasledujúce dodatočné bezcolné kvóty pre výrobky s pôvodom na Islande:

- Mrazené nórske homáre (*Nephrops norvegicus*) (číselný znak KN 0306 15 90) vo výške 60 ton čistej hmotnosti.
- Filé z ostriežikov (*Sebastes spp.*), čerstvé alebo chladené (číselný znak KN 0304 49 50) vo výške 100 ton čistej hmotnosti.

Článok 4

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália tento protokol v súlade so svojimi príslušnými postupmi. Ratifikačné alebo schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.
2. Protokol nadobúda platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení poslednej ratifikačnej alebo schvaľovacej listiny za predpokladu, že boli takisto uložené ratifikačné alebo schvaľovacie listiny nasledujúcich súvisiacich dohôd:
 - i) Dohoda o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore;
 - ii) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskou úniou a Nórsnym kráľovstvom o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014 v dôsledku účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore;
 - iii) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórsnym kráľovstvom v dôsledku prístúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii.
3. Do dokončenia postupov uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku sa bude tento protokol vykonávať predbežne, a to od prvého dňa tretieho mesiaca nasledujúceho po uložení posledného oznámenia na tento účel.

Článok 5

Tento protokol, vypracovaný v jedinom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a islandskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické, bude uložený na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorý vystaví overenú kópiu pre každú z vlád zmluvných strán.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европску унију
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Fyrir hönd Evrópusambandsins

За Исландия
 Por Islandía
 Za Island
 For Island
 Für Island
 Islandi nimel
 Για την Ισλανδία
 For Iceland
 Pour l'Islande
 Za Island
 Per l'Islanda
 Islandes vārdā –
 Islandijos vardu
 Izland részéről
 Għar-Iżlanda
 Voor IJsland
 W imieniu Islandii
 Pela Islândia
 Pentru Islanda
 Za Island
 Za Islandijo
 Islannin puolesta
 För Island
 Fyrir hönd Íslands

DODATKOVÝ PROTOKOL
K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM HOSPODÁRSKYM SPOLOČENSTVOM A NÓRSKYM
KRÁLOVSTVOM V DÔSLEDKU PRISTÚPENIA CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY K EURÓPSKEJ ÚNII

EURÓPSKA ÚNIA

a

NÓRSKE KRÁLOVSTVO

SO ZRETELOM na Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom podpísanou 14. mája 1973, ďalej len „dohoda“, a existujúce dojednania v oblasti obchodu s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Nórskom a Spoločenstvom,

SO ZRETELOM na Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o osobitných ustanoveniach uplatniteľných na obdobie 2009 – 2014 na dovoz určitých rýb a produktov rybárstva do Únie,

SO ZRETELOM na prístupenie Chorvátskej republiky k Európskej únii,

SO ZRETELOM na Dohodu o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore,

SO ZRETELOM na existujúci režim pre obchod s rybami a produktmi rybárstva medzi Nórskom a Chorvátskou republikou,

SA ROZHODLI stanoviť na základe spoločného súhlasu úpravy k dohode v dôsledku prístúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii,

A UZAVRIEŤ TENTO PROTOKOL:

Článok 1

Znenia dohody, príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, záverečného aktu a k nemu pripojených vyhlásení sa vypracujú chorvátskom jazyku a tieto znenia budú rovnako autentické ako pôvodné znenia. Spoločný výbor schváli chorvátske znenie.

Článok 2

1. Osobitné ustanovenia platné pre dovoz niektorých rýb a produktov rybárstva s pôvodom v Nórsku do Spoločenstva sa ustanovujú v tomto protokole.
2. Objem colnej kvóty uvedený v článku 3 tohto protokolu sa vzťahuje na obdobie desiatich mesiacov, ktoré zostávajú od prístúpenia Chorvátska k Európskej únii do konca finančného mechanizmu EHP na roky 2009 – 2014 (od 1. júla 2013 do 30. apríla 2014). Objem kvóty sa prehodnotí pred koncom uvedeného obdobia so zreteľom na všetky relevantné záujmy.
3. Colná kvóta sa uplatňuje odo dňa, kedy predbežné vykonávanie tohto protokolu nadobudne účinnosť, a to podľa postupov ustanovených v článku 4 ods. 3, a musí byť dostupná počas dvanástich mesiacov od uvedeného dňa.
4. Pravidlá pôvodu platné pre colnú kvótu uvedenú v článku 3 budú tie, ktoré sú stanovené v protokole č. 3 k dohode.

Článok 3

Spoločenstvo otvorí nasledujúcu novú dodatočnú ročnú bezcolnú kvótu:

- Slede, korenené a/alebo naložené v octe, v slanom náleve (číselné znaky KN ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1 400 ton čistej hmotnosti bez nálevu.

Článok 4

1. Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália tento protokol v súlade so svojimi príslušnými postupmi. Ratifikačné alebo schvaľovacie listiny sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.
2. Protokol nadobúda platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení poslednej ratifikačnej alebo schvaľovacej listiny za predpokladu, že boli takisto uložené ratifikačné alebo schvaľovacie listiny nasledujúcich súvisiacich dohôd:
 - i) Dohoda o účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore;
 - ii) Dodatokový protokol k Dohode medzi Nórskeym kráľovstvom a Európskou úniou o nórskom finančnom mechanizme na obdobie rokov 2009 – 2014 v dôsledku účasti Chorvátskej republiky v Európskom hospodárskom priestore;
 - iii) Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii.
3. Do dokončenia postupov uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku sa bude tento protokol vykonávať predbežne, a to od prvého dňa tretieho mesiaca nasledujúceho po uložení posledného oznámenia na tento účel.

Článok 5

Tento protokol, vypracovaný v jednom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a nórskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické, bude uložený na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorý vystaví overenú kópiu pre každú z vlád zmluvných strán.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европску унију
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge